



La femme (vue par les Grecs)

TEXTE GREC

- Ἰστοὶ γυναικῶν ἔργα κοῦκ ἐκκλησίαι.
- Γυνὴ δὲ χρηστὴ πῆδαλιὸν ἔστ' οἰκίας.
- Γυναικὶ κόσμος ὁ τρόπος, οὐ τὰ χρυσία.
- Γυναιξὶ πάσαις κόσμον ἢ σιγὴ φέρει.
- Ἐνεῖσι καὶ γυναιξὶ σώφρονες τρόποι.
- Διὰ τὰς γυναῖκας πάντα τὰ κακὰ γίγνεται.
- Δεῖναι γὰρ αἱ γυναῖκες εὐρίσκειν τέχνας.
- Τερπνὸν κακὸν πέφυκεν ἀνθρώποις γυνή.
- Χρηστὴ γυνὴ κτῆμ' ἔστιν ἀνδρὶ σώφρονι.

MÉNANDRE, *Maximes*

VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
ἡ γυνή, γυναικός	femme	χρηστός, ή, όν	honnête, vertueux
ἡ ἐκκλησία, ας	assemblée	σώφρων, ων, ον	sage
τὸ ἔργον, ου	travail, besogne	τερπνός, ή, όν	agréable, charmant
ὁ ἰστός	métier à tisser	Verbes	
τὸ κτῆμα, ατος	le bien (la chose précieuse)	εὐρίσκω	trouver
ἡ οἰκία, ας	la maison		
τὸ πηδάλιον, ου	gouvernail		
ἡ σιγή, ἤς	silence		

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Ménandre** (342 – vers 292 av. J.-C.) a écrit une centaine de pièces qui furent perdues, puis dont on a retrouvé des fragments au XX^e siècle.

Fut plus célèbre après sa mort.

L'œuvre : nouvelle comédie attique, qui a inspiré Plaute et Térence.

TRADUCTION

Les quenouilles sont des travaux de femmes, pas les réunions politiques.

Une femme vertueuse est le gouvernail de la maison.

Sa bonne conduite est une parure pour la femme, pas les bijoux.

Le silence apporte une parure à toutes les femmes (=le silence embellit...)

Des comportements sages se rencontrent aussi chez les femmes (=même les femmes peuvent avoir des comportements...)

C'est à cause des femmes que tous les malheurs arrivent.

Les femmes sont habiles à trouver des ruses.

Une femme est par nature un mal agréable pour les humains.

Une femme vertueuse est une richesse pour l'homme sage.